

(выходила в период выборов в 1-й Сейм Латвийской республики), а также публикации, посвященные литературным темам и культурной жизни.

В докладе Т. Е. Барышниковой (Латвия) «Поэзия М. Цветаевой в латышских переводах» на материале переводов, выполненных такими латышскими поэтами, как О. Вацетис, И. Зиедонис, В. Белшевица, А. Айпуриете, рассматривались различные стратегии передачи особенностей поэтических смыслов. Как правило, причиной отступления от оригинала является отсутствие лексического эквивалента в латышском языке. Это относится к переводу этноспецифической лексики, архаизмов, фразеологизмов, лексических единиц, обозначающих те или иные культурные реалии, а также авторских новообразований. Более художественный, тонкий и бережный подход представлен в тех случаях, когда переводчики выступали, прежде всего, как поэты, ведущие творческий диалог с Цветаевой.

И. Т. Народовская (Латвия) раскрыла тему «Адамович vs Вирза: переводы с французского языка». Адамович и латышский поэт, прозаик, публицист и переводчик Эдварт Вирза (1883–1940) занимались переводами французской поэзии примерно в одно время. В докладе особое внимание было уделено сравнительному анализу переводов стихотворения Ж.-М. Эреда «Раб», сделанных Адамовичем и Вирзой.

О. В. Проскурова-Тимофеева (Латвия) предложила тему «Издания для детей и юношества рижского акционерного общества „Са-

ламандра“ в 1925–1926 гг.». В издательстве «Саламандра» выпускались учебные книги, детская литература, в которых актуализировались представления о родной стране и акцентировалась тема Родины. В силу того, что издания были адресованы разным целевым аудиториям: к детям из «старожильческих» семей, к детям-эмигрантам, проживающим в Латвии, к юным читателям русского рассеяния, проживающим вне Латвии, — можно отметить различные подходы к семантическому наполнению понятия *родина*. Это подтверждается при исследовании материалов из детского журнала «Юный читатель» под редакцией Л. Кормчего и Е. Андрусовой, из рубрики «Детский уголок» журнала «Перезвоны» (редакторы о. М. Бурнашев и И. Лукаш), а также из сборников для детей «Родина» и «Русь» (редактор о. М. Бурнашев) и из школьных учебников по родиноведению Н. Кузнецова.

При подведении итогов Балтийского семинара позитивно прозвучали отзывы о монотемности чтений, позволявших рассмотреть полифоничность проблем, сопровождающих перспективы изучения культуры Русского Зарубежья, и, как особый стимул при подготовке и выходе в свет многотомного Собрания сочинений, посвятить персональное научное заседание одному из ведущих литераторов своей эпохи — Г. В. Адамовичу.

© Л. В. Спроге (Латвия),
© Т. С. Царькова

DOI: 10.31860/0131-6095-2020-3-272-274

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ СЕМИНАР «ИСТОРИЯ ТЕКСТА И ТВОРЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДОСТОЕВСКОГО»*

12 ноября 2019 года в Санкт-Петербурге, в Институте русской литературы (Пушкинский Дом) РАН состоялись научно-исследовательский семинар и круглый стол «История текста и творческая история произведений Достоевского». В них приняли участие ведущие специалисты по этим темам из ИРЛИ РАН, Санкт-Петербургского государственного университета, Литературно-мемориального музея Ф. М. Достоевского, Петрозаводского государственного университета, Киото университета (Япония).

* Хроника семинара подготовлена в рамках проекта Российского научного фонда «Рабочие тетради Ф. М. Достоевского: первая полнотекстовая публикация автографов в их динамической транскрипции» (№ 16-18-10034), ИРЛИ РАН.

Доклад Н. А. Тарасовой (Санкт-Петербург) «Проблемы лингвотекстологического изучения языка рукописных и печатных текстов Достоевского» был посвящен анализу рабочих тетрадей писателя 1870-х годов — вопросам изучения синтаксиса рукописей и печатных текстов писателя, относящихся к указанному периоду. Применительно к рукописям получил обоснование комплексный подход, предполагающий одновременное изучение как собственно языковых характеристик источника, так и графических отличий записей. На ряде примеров было показано, что исследование особенностей начертания слова в совокупности с языковыми признаками позволяет установить смысловые ошибки чтения и воспроизведения рукописного текста в печати, в том числе уточнить прочтение имен собственных, с искажениями напечатанных в публикациях рукописного тек-

ста. В выступлении получили также характеристику вопросы, связанные с изучением печатных текстов Достоевского. Это прежде всего проблема разграничения авторского и не принадлежащего автору при анализе языковых характеристик прижизненных изданий сочинений Достоевского, а также проблема разграничения «творческих» (вариантных) написаний и «нетворческих» (ошибок набора). Особое значение при решении названных вопросов имеет исследование рукописей Достоевского, дающее представление об особенностях языка и стиля автора, о предпочитаемых им написаниях, а также логико-семантический анализ различий между источниками текста.

В. Н. Захаров (Москва, Петрозаводск) в докладе «Синтаксис творческих записей и проблема авторской пунктуации Достоевского» отметил важную роль, которую играют в истории текста и творческой истории произведений Достоевского его рабочие тетради и записные книжки. В отличие от печатного текста они являют принципиально иной тип текста. Слова, словосочетания, оформленные и недооформленные предложения, абзацы, диалоги, каллиграфия, графика образуют сложное синтаксическое высказывание, новое сверхтекстовое единство. Современная пунктуация обедняет семантику рукописного текста. В эдичионной передаче рукописного текста недостаточно точек, запятых, точек с запятой, двоеточий, многоточий, вопросительных и восклицательных знаков, тире, кавычек и скобок разных типов. К ним следует добавить ударения, строчные и прописные буквы, корректурные и индивидуальные знаки разметки текста, которые выступают в роли знаков препинания и обозначают границы предложений. Нужны дополнительные разделители текста (например, прямые, косые и вертикальные линии). Целесообразно графическое усложнение шрифтов и структуры печатного текста. Авторский синтаксис, пунктуация и орфография Достоевского функциональны, тщательно продуманы, и их следует бережно соблюдать.

В докладе Б. Н. Тихомирова (Санкт-Петербург) «Вновь о проблеме „другого“ Свидригайлова: (на материале рабочей тетради Ф. М. Достоевского 1866–1867 гг.)» был акцентирован вопрос о необходимости углубленной текстологической интерпретации трех взаимосвязанных набросков, записанных на с. 8, 11, 14 рабочей тетради 212.1.5. На протяжении 90 лет изучения рукописных материалов из этой тетради исследователи существенно поразному квалифицировали данную «триаду» набросков, то включая, то исключая их из корпуса подготовительных материалов к роману «Преступление и наказание». По-разному решается эта проблема и в двух изданиях академического Полного собрания сочинений Достоевского. Однако решение, принятое в новейшем втором исправленном и дополненном издании (2019), где впервые «триада» взаимосвязанных набросков была разделена и один из набросков оставлен в корпусе подготови-

тельных материалов к «Преступлению и наказанию», а два других помещены в раздел неосуществленных замыслов, представляется упрощенным, обходящим существо проблемы. Особенно легковесным кажется данный в примечаниях текстологический комментарий к наброску на с. 14: «Отец, севастополец, все промотал...», — который, с одной стороны, обладает всеми признаками фиксации самостоятельного романного замысла с десятком действующих лиц, своим фабульным каркасом и оригинальной развязкой, а с другой — содержит имя Свидригайлова, героя, фигурирующего в романе «Преступление и наказание». Этому противоречию, требующему углубленного анализа как с учетом текстологического контекста указанной рабочей тетради Достоевского, так и в аспекте творческой истории первого романа из «великого пятикнижия», в примечаниях ко второму ПСС не уделено должного внимания. В докладе предпринята попытка решения этой сложнейшей текстологической проблемы.

С. А. Кибальник (Санкт-Петербург) в докладе «Записные книжки Достоевского, относящиеся к изданию журнала „Эпоха“» проанализировал материал трех записных книжек и одной рабочей тетради писателя. Показано, как в ряде случаев сопоставление их между собой в сочетании с изучением содержания этого журнала в 1863–1864 годах позволяет уточнить их текст. В свою очередь этот уточненный текст позволяет уточнить комментарий, а то и заново прокомментировать некоторые важные моменты из истории издания «Эпохи» братьями Достоевскими.

В докладе В. М. Димитриева (Санкт-Петербург) был предложен составительский анализ источников главы «Бесов» «У Тихона» и продемонстрированы отдельные важные особенности ее творческой истории. С опорой на теоретические идеи Д. С. Лихачева, Ж. Катто, А. Ковача, О. Ханзен-Лёве, касающиеся темпоральной организации романов Достоевского, рассмотрена исповедь «От Ставрогина». Выдвинуто предположение о том, что исповедальная ситуация в главе «У Тихона» типологически схожа с повествовательными принципами «Моего необходимого объяснения» Ипполита Терентьева (роман «Идиот»), «автобиографией» Аркадия Долгорукого, внутренней речью Рассказчика в «Кроткой». Все эти сюжетные ситуации в той или иной степени характеризуют «внутреннюю потребность», сделавшая рассказ необходимым; воспоминание «на коротком приводе»; особая исповедальная установка, не предполагающая покаяние, а сконцентрированная на самом процессе рассказывания; аберрации памяти, связанные с разными формами вытеснения. В исповеди в главе «У Тихона» подробно рассмотрен следующий фрагмент. Уже после самоубийства Матрешки, находясь во Франкфурте, Ставрогин покупает фотокарточку «одной девочки», которая напоминает ему Матрешку, а потом, уезжая, забывает ее забрать. Однако далее в этом же эпизоде Ставрогин прямо называет эту

фотокарточку фотокарточкой самой Матрешы. Фрагмент неизменен во всех вариантах главы, в то время как его «окружение» различно представлено в «Гранках» и «Списке» Анны Григорьевны. Знаковый для главы метонимический перенос с карточки «одной девочки» на карточку Матрешы проанализирован с опорой на тексты «Гранок», «Списка» и «Подготовительных материалов» к роману «Бесы».

Программу второй половины дня составил круглый стол, посвященный проблемам цифровой текстологии проекта. Вниманию слушателей были предложены два доклада с презентациями, завершившиеся обсуждением.

В первом из них «Актуальные вопросы реализации проекта „Рабочие тетради Ф. М. Достоевского: первая полнотекстовая публикация автографов в их динамической транскрипции“» И. А. Мбого (Санкт-Петербург) отметила, что основной отличительной особенностью «Архива Достоевского» (www.dostoevsky-archive.ru) является публикация большого объема расшифрованных материалов. Ручной режим ввода данных при таких условиях занимает много времени и не представляется оптимальным, поэтому один из важных этапов публикации тетрадей — их предварительная обработка и пакетная загрузка на сайт. Результатом работы текстологов является единый файл на тетрадь в формате MSWord, на сайте каждая страница тетради публикуется в виде отдельной страницы в формате HTML и PDF в двух вариантах транскрипции: оригинальном и современном. Предварительная обработка позволяет разрезать большой файл на страницы и автоматически конвертировать их в форматы HTML и PDF. Хорошо известно, что при конвертации в HTML формат MSWord добавляет большое количество внутренней разметки, зависящей от версии программы и стиля работы автора, поэтому данный этап в основном направлен на очистку результата

конвертации. Обработка исходных материалов проводится в MSW с применением встроенного скриптового языка VBScript. В дальнейшем эти файлы используются для пакетной загрузки страниц тетради на сайт.

В. В. Захаркина (Санкт-Петербург) выступила с докладом «Перспективы развития информационной базы проекта „Рабочие тетради Ф. М. Достоевского: первая полнотекстовая публикация автографов в их динамической транскрипции“». Она подчеркнула, что на сайте проекта реализован онлайн инструмент анализа и визуализации сущностей динамической транскрипции в соответствии с выбранным режимом просмотра расшифровки в формате HTML. В результате программного анализа текста с редакторской маркировкой создается HTML-разметка, обеспечивающая манипулирование элементами DOM (Document Object Model) на уровне языка описания стилей визуального отображения CSS (Cascading Style Sheets) и языка сценариев JavaScript. Так, например, фрагменты, помеченные как вычеркнутые автором, могут быть оформлены перечеркнутым шрифтом либо скрыты; текст, дописанный автором, может быть выделен определенным цветом; редакторские пометы могут быть временно убраны из визуального представления. По умолчанию в выбранном типе расшифровки отображается редакторская разметка. Разработанный инструмент имеет ряд режимов интерактивного отображения элементов транскрипции: редакторская разметка, цветовое/стилевое оформление транскрибированных элементов, временное скрытие редакторской разметки в зоне просмотра.

Участие в работе круглого стола, помимо докладчиков, приняли также И. И. Евлампиев (Санкт-Петербург) и Наохито Саису (Киото).

© С. А. Кибальник

DOI: 10.31860/0131-6095-2020-3-274-276

СИМПОЗИУМ «ЗАГАДКА В СРЕДНЕВЕКОВОЙ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЕ» В КЁЛЬНЕ

14–16 ноября 2019 года Славистический институт при Кёльнском университете, один из ведущих академических центров в современной Германии, специализирующихся на изучении славянских языков и литератур, организовал международный симпозиум «Загадка в средневековой славянской культуре».¹

¹ Программу конференции см.: <http://www.slavistik.phil-fak.uni-koeln.de/enigma.html>; дата обращения: 30.04.2020.

Инициатором мероприятия выступила доктор Агнес Криза, гумбольдтовский стипендиат и автор серии оригинальных научных трудов, касающихся разных аспектов русской средневековой эстетики. Согласно замыслу, вынесенное в название симпозиума слово «загадка» («enigma») участникам конференции предлагалось обсудить в самом широком диапазоне его значений, начиная от детской «головоломки» и кончая доступной немногим посвященным «мистерией». При всем различии кон-